

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни – Практика перекладу – II

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – Обов'язкова

3. Освітній рівень – Другий (магістерський) рівень

4. Галузь знань – В – Культура, мистецтво та гуманітарні науки

5. Спеціальність – В 11 Філологія

6. Мета навчальної дисципліни: сформувати фонові знання щодо найголовніших понять у галузі медичного перекладу, юридичного перекладу, систем автоматизації перекладу, перекладу патентів, та розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу у цих галузях; забезпечити засвоєння студентами відповідної цим темам термінології, її значень і сфер вживання; продовжити знайомство студентів з типовими проблемами, що виникають під час усного перекладу; продовжити знайомство студентів з типами і видами усного перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у вищевказаних галузях перекладу; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією цих галузях.

7. Завдання навчальної дисципліни:

- сформувати предметні знання в рамках запланованих дисциплін;
- удосконалити навички усного (послідовного/з аркуша) та письмового перекладу в рамках запланованих дисциплін/тем;
- сформувати активний білінгвальний лексико-термінологічний мінімум в рамках запланованих дисциплін/тем;
- вдосконалити спеціальні перекладацькі навички і уміння.

8. Зміст навчальної дисципліни:

Денна форма навчання

1 семестр

- Тема № 1 Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу
- Тема № 2 Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги.

2 семестр

- Тема № 1 Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги
- Тема № 2 Усний переклад

Заочна форма навчання

1 семестр

- Тема № 1 Переклад англомовної Юридичної літератури.
Юридична система *США*.

2 семестр

- Тема № 1 Переклад англomовної технічної літератури. Переклад англomовних засобів захисту інтелектуальної власності.

9. Пререквізити: Диплом бакалавра філології, комплекс практичних та теоретичних дисциплін перекладацького циклу

10 Очікувані результати навчання:

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних і спеціальних компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

Загальних компетентностей:

- ЗК1.** Здатність спілкуватися українською мовою усно та письмово.
- ЗК3.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК4.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК5.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК9.** Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.
- ЗК 10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня.
- ЗК 14.** Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

Фахових компетентностей:

- ФК4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- ФК6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК9.** Здатність ефективно спілкуватися китайською та англійською мовами в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.
- ФК10.** Здатність опрацьовувати фахову літературу китайською й англійською мовами.
- ФК11.** Здатність виконувати професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів китайською, англійською та державною мовами.

У результаті засвоєння навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен демонструвати такі результати навчання:

ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Упевнено володіти китайською, англійською й українською мовами для реалізації усної та письмової комунікації, зокрема в ситуаціях професійного та наукового спілкування; презентувати результати досліджень китайською, англійською й українською мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики та технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі східної та германської філології.

ПРН4. Оцінювати та критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування.

ПРН5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти східної та германської філології.

ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого та літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання зі східної та германської філології для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення й інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 19. Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм китайської та англійської мов.

11. Обсяг навчальної дисципліни: 6 кредитів ЄКТС (180 годин)

денна форма : практичних – 96 годин, самостійна робота – 84 год.

заочна форма: практичних – 26 годин, самостійна робота – 154 год.

12. Форма контролю: Залік (1 семестр), Екзамен (2 семестр).

13. Інформація про викладача: викладачі кафедри